

· 中国故事国际传播研究专题 ·

香港《译丛》与朦胧诗派的对外译介传播

葛文峰

(淮北师范大学 外国语学院, 安徽 淮北 235000)

摘要:香港《译丛》(1973—2024)是面向海外译介传播中国文学的有生力量。在世纪之交的20余年间(1981—2002),《译丛》期刊及其丛书及时译介了朦胧诗派九位核心诗人的468首诗歌。《译丛》的朦胧诗歌翻译遵循“适合的方法”,以传译原诗的意境、抒情与语言特色为宗旨。编辑参与译诗的修改、润色,提高了译诗质量。数十年来,《译丛》译介的朦胧诗歌成功传播到全球五大洲的20多个国家,取得了专业学者与普通读者的一致好评,传播效果良好。《译丛》促进了朦胧诗派“走向世界”,使之跻身世界诗坛,具有重要的启示意义。

关键词:香港《译丛》;朦胧诗派;同步译介;传译“朦胧”;国际传播

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2026)01-0141-15

0 引言

自从朦胧诗派进入读者视野、被学界关注开始,各种争议便接踵而至。直至今日,40余年的时间也未能给予朦胧诗“定论”。即便如此,朦胧诗歌在学界未有共识中“达成共识”——“朦胧诗作为汉语新诗史上的重要诗潮之一,已经载入史册,这是毋庸置疑的”(陈爱中,2012:173-182)。“载入史册”意味着经典化构建。那么,作为争议性的经典新诗之一,朦胧诗派最早是如何被译介到西方世界的呢?

香港《译丛》(*Renditions*)是最早并且连续对外译介朦胧诗歌的出版物,包括中国文学英译的同名杂志(半年刊)、“《译丛》丛书”(*Renditions Books*)与“《译丛》文库”(*Renditions Paperbacks*)等。半个世纪以来,《译丛》成为中国文学对外传播的主力军,取得了举世瞩目的成就,“部分译作被国外大学选为教材,被誉为‘洞察中国文学的窗口’”(林煌天,1997:838)。《译丛》译介的中国文学主要覆盖小说、散文、戏剧和诗歌四类体裁。

收稿日期:2025-10-10

基金项目:国家社会科学基金项目“香港《译丛》的中国文学翻译与国家形象塑造研究(1973—2023)”(24BY105)、安徽省高校中青年教师培养行动项目[学科(专业)带头人培育项目]“香港《译丛》与西方汉学界的文化交流互鉴机制研究(1973—2024)”(DTR2025017)的阶段性成果

作者简介:葛文峰,男,淮北师范大学外国语学院教授,博士,硕士生导师,主要从事翻译学研究。

引用格式:葛文峰. 香港《译丛》与朦胧诗派的对外译介传播[J]. 外国语文,2026(1):141-155.

“在美国出版的中国当代诗歌英译本中,朦胧诗占据了很大的比重”(谢丹凌,2017:92-99),英译朦胧诗歌的先锋是《译丛》。朦胧诗派备受《译丛》青睐,因为这是新时期“迅速崛起的诗歌新潮流,代表着1980年代中国诗歌的方向”(葛文峰,2018:65)。

1 速递新诗:香港《译丛》的朦胧诗派译介概貌

《译丛》确立了持之以恒的文学译介选材宗旨:“以英文译介中国文学,不管是传统的、现代的……只要是我们认为有代表性的、是好作品,我们就会用计划编辑的方式,出版不同的专辑进行译介。”(杜十三,1992:144)《译丛》杂志与系列图书在20余年间(1981—2002)连续译介朦胧诗歌。除却关于朦胧诗歌的介绍性刊文,《译丛》英译的朦胧诗歌(含重复)共计有468首,涉及到该派九位核心诗人。

表1 《译丛》杂志及其“丛书”“文库”英译朦胧诗歌统计表(1981—2002)

	年/期	题名	诗歌
杂志	1981/16	青年诗人之声/Voices of Young Poets(舒婷、顾城、流沙河、北岛、梁小斌)	10首
	1983/19&20	朦胧诗选/Mists: New Poets from China(北岛、顾城、江河、芒克、舒婷、杨炼、严力)	48首
	1985/23	北岛诗十首/Bei Dao: Ten Poems	17首
		江河诗四首/Jiang He: Four Poems	7首
		杨炼诗三首/Yang Lian: Three Poems	14首
	1987/27&28	舒婷诗七首/Shu Ting: Selected Poems	1首
	1989/31	顾城组诗《布林的档案》/Gu Cheng: The Bulin File	6首
		芒克长诗《群猿》/Mang Ke: Ape Herd	9首
	1993/39	舒婷诗六首/Shu Ting: Six Poems	1首
	1995/43	顾城“集外诗九首”/Nine Uncollected Poems	5首
	1998/50	舒婷《一代人的呼声》/The Cry of a Generation	
2002/57	舒婷“母语”组诗/Mother Tongue, a Poem Cycle		
丛书	1984	山中有树:中国新文学选集/Trees on the Mountain: An Anthology of New Chinese Writing	48首
文库	1990、1996	顾城诗选/Gu Cheng: Selected Poems	184首
	1994	舒婷诗选/Shu Ting: Selected Poems	49首
	2002	幸福鬼魂手记/Notes of a Blissful Ghost(杨炼)	69首

第一,《译丛》杂志作为文学翻译期刊,及时追踪、刊发朦胧诗派的代表性新作,先后九次(覆盖11期)规律性地进行译介,体现出刊物较强的组织性和计划性。

早在1981年秋,第16期《译丛》刊登了题为“青年诗人之声”的朦胧诗歌组诗10首,是为《译丛》第一次对外译介当代(新时期)中国诗坛的尝试,包括舒婷《船》(Boat)、《致橡树》(To An Oak Tree)等三首,顾城《两个情场》(Two Love Arenas)、《感觉》(Impressions)等

三首,以及流沙河《焚书》(Burning Books)、《哄小儿》(Coaxing My Child)与北岛《一切》(All)、梁小斌《中国,我的钥匙丢了》(China, I've Lost My Key)等四首。这些1979、1980年发表的诗歌之所以能够迅速被《译丛》发现并译介,是因为朦胧诗派代表了“文革”之后的诗坛转向:从政治抒情诗转为个人灵感的书写。尤其是在1980年前后,中国诗坛就这一股诗歌新动向展开了激烈争论。“青年诗人之声”的编译者、美国华裔汉学家余孝玲(Yu, 1981a: 68)认为,选译的诗篇不一定就是朦胧诗歌的最佳之作,但是,它们见证了“伤痕(文学)青年”一代(a generation of youth wounded)的痛苦和渴望,较之以往(1950—1970年代)诗风颇为温和,故而可以称之为中国诗坛“新生代之声”(voices of a generation)。

1983年,《译丛》第19、20期合刊为“当代中国文学”专号(Chinese Literature Today)。“诗歌”专栏中设置“朦胧诗选”小辑,以90页的篇幅大规模地向英语世界译介了名声大振的朦胧诗人诗歌48首,依次为北岛15首、顾城10首、江河7首、芒克3首、舒婷5首、杨炼6首与严力2首。该小辑译介的朦胧诗全部源自《今天》诗刊。《今天》是朦胧诗人的同仁刊物,正因这块诗歌阵地,朦胧诗歌才得以进入公众视野并引发当代诗坛的论争。虽然《今天》存续时间短(1978—1980),但是它“为寻求变革的(朦胧)诗歌搭建起一个独立的公共空间,……并推动了这种诗歌潮流向着新的轨道前行”(罗振亚等,2017:91-98)。时任执行主编的英国汉学家闵福德(Minford, 1983: 181-186)逐一评点“朦胧诗选”诗人诗歌的特征,这也是小辑文学译介选材持有的准绳:江河和杨炼的诗歌可谓“校中之校”(a school-within-a-school),最能代表当下的朦胧诗派诗作。他们的诗歌篇幅较长,虽然个人抒情稍弱,却关注公众历史、哲学主题;杨炼的近作主题新颖,拥有更加完美的崭新创作技法——一种更加个性化的声音;芒克——朦胧诗运动的先驱之一——其诗歌早在1970年代初期已经发表;北岛、舒婷、顾城在多个方向探索,拓展了芒克开启的“俳句式”(Haiku-like)抒情模式;严力是诗人兼画家,他的诗歌与中国当代艺术先锋“星星艺术家”(the Stars)紧密联系起来。“朦胧诗选”小辑中还有三篇英文文章:顾城《朦胧诗问答》(Misty Mondō)、洪荒《新诗——一个转折吗?》(The New Poetry-A Turning Point?)和赵爱素《画家诗人严力》(Yan Li-Painter and Poet)。前两篇文章较为系统地解答了“朦胧诗”的得名、审美、产生以及与中国传统诗歌的继承、革新等基本问题。第三篇文章旨在向英语读者介绍朦胧诗歌的基本情况及其在当代中国诗坛的地位,并着重介绍严力。小辑藉此构建起译介朦胧诗歌的副文本话语模式。

《译丛》以“朦胧诗选”小辑为契机,及时开启了朦胧诗派更大规模的对外译介,并成为日后英语世界了解该派代表性诗歌及其发展轨迹的重要窗口。“当代中国文学”专号于次年(1984)列入“《译丛》丛书”计划,易名为《山中有树:中国新文学选集》(Trees on the Mountain: An Anthology of New Chinese Writing)出版。同时,“朦胧诗选”小辑从杂志中析

出,结集为单行本由香港中文大学出版社出版。如此,杂志、诗选、文集三者合一,形成了《译丛》对外译介传播朦胧诗歌的第一股强大合力。

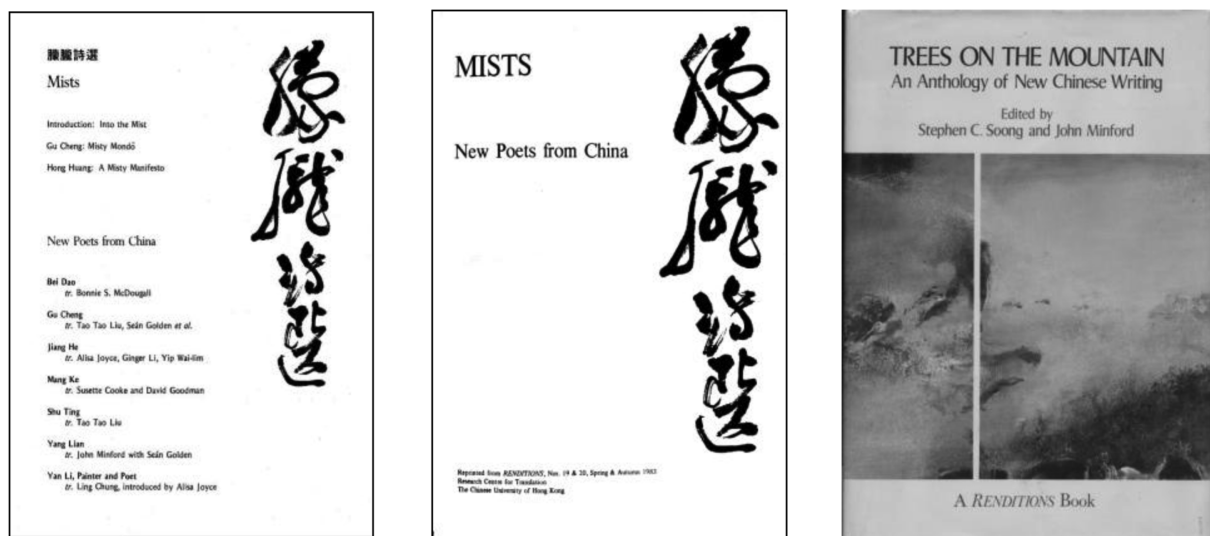


图1 《译丛》“朦胧诗选”小辑(1983)、《朦胧诗选》单行本(1984)与“《译丛》丛书”《山中有树:中国新文学选集》(1984)

1985年春,第23期《译丛》对朦胧诗派有一次较为集中的译介,译有北岛《可疑之处》(Doubtful Things)、《寓言》(The Fable)等组诗10首。“江河、杨炼诗歌”小辑包括江河《纪念碑》(Monument)、《从这里开始》(Begin from Here)等四首,杨炼《火把节》(Torch Festival)、《诺日朗》(Norlang)等长诗三首。同期之中刊登与朦胧诗派相关的专论三篇。第一篇是美国华裔汉学家叶威廉(Wai-lim Yip)的《危机诗学:杨炼、江河与朦胧诗歌简论》(Crisis Poetry: An Introduction to Yang Lian, Jiang He and Misty Poetry)。叶文通过丰富的诗文分析,指导英语读者如何阅读、理解与中国时代密切贴合的朦胧诗歌:模糊的意境、强烈的觉醒意识以及对传统诗学的批评(Yip, 1985: 120-130)。第二篇是杨炼的《关于“诺日朗”》(Concerning Norlang)。诗人现身说法,介绍了该诗的创作背景并逐一对诗歌进行阐释。第三篇是向川的《对杨炼近作的不同评价》(Differing Views on Yang Lian's Recent Works),指出了中国诗学评论界对《诺日朗》发出的不同声音以及诗人的回应。这些评介性文章为英语读者提供了丰富的基础性背景材料,有助于读者深入理解朦胧诗歌的审美特征与时代价值。

1987年,《译丛》第27、28期合刊是“当代女性作家”(Contemporary Women Writers)专号,其中译有舒婷诗歌七首,包括《还乡》(Homeward Bound)、《流水线》(Assembly Line)、《土地情诗》(A Love Song for this Land)等。牛津大学华裔学者刘陶陶在导言中指出,舒婷诗歌语言朴实、情感真挚,诗人坚信诗歌可以对读者发挥教育作用,这种特征是对中国文学传统的传承。在诗歌创作中,舒婷没有压制自我个性,相反,她将之转化为对现实社会书写的手段(Liu, 1987: 253-255)。

1989年,《译丛》第31期是“古今小说、散文与诗歌”(Classical & Contemporary Fiction, Prose & Poetry)专号,集中发表了顾城组诗《布林的档案》14首和芒克长诗《群猿》。在此,作为与“古诗”相对的“今诗”,顾城、芒克诗歌引起读者的兴趣,是因为他们以独特的方式——“布林的档案”的虚无幻想与“群猿”的严酷——表达了个人的“文革”经历(Hung, 1985a: 4-5)。

一如担任《译丛》主编近20年(1989—2007)的孔慧怡所言,1993年第39期《译丛》的“当代小说与诗歌”(Contemporary Fiction and Poetry)专号所选作品均创作于1980年代,译介的舒婷诗歌《秋思》(Autumn Thoughts)、《旅馆之夜》(A Night at an Inn)等六首诗歌均为诗人1980年代中晚期的作品。舒婷诗歌作为当期的殿军之作,与主编编选的主题与标准密切相关:作品展现当代中国作家的聚焦点,同时也记录了世界的变化。作者多为1970年代末至1980年代的重要文学家(Hung, 1993: v)。此时的舒婷,无论是其文学名声还是诗歌旨趣均契合了《译丛》的选材原则。

1995年,第43期《译丛》翻译了顾城的“集外诗九首”。这些诗歌之所以被称为“集外”,是因为并未收入顾城相关诗集,而是散见于各类期刊的“遗珠”。譬如《长安》杂志的《山城》(Mountain City)、《海鸥》杂志的《春光》(Spring)、《文学青年》杂志的《蝉声》(Cicada Sound)都在这九首“集外诗”之中。编者的“补遗”之举是为了让英语读者一睹1980年代初期的顾城诗歌。

1998年,第50期《译丛》是“下乡返乡:中国‘农村青年’一代(知青)”(There and Back Again: The Chinese ‘Urban Youth’ Generation)专号,其中亦有朦胧诗歌出现。舒婷创作于1980年的《一代人的呼声》得以入选。此时“伤痕文学”的主题开始从政治控诉向人性关怀转变,该诗体现了当时流行的申诉、伸张精神。加拿大汉学家王仁强(Richard King)是该诗译者兼当期《译丛》客座主编,他认为,舒婷的早期代表作《一代人的呼声》呼应了专号主题,直接、清晰表达苦难的诗风备受争议。历史证明了《一代人的呼声》的诗学价值,1998年——“老三届上山下乡”三十周年之际,该诗成功入选中国文学出版社出版的著名诗集《中国知青诗抄》。

2002年秋,第57期《译丛》刊登了舒婷的《读雪》(Reading Snow)、《真谛》(Truth)等“‘母语’组诗”五首。这五首诗歌均创作于1996年,是舒婷的新作。这也符合《译丛》紧跟时代、追踪当代作家新作的传统,反映中国当代文坛动向。

第二,《译丛》“丛书”与“文库”也是译介朦胧诗歌的重要力量,先后推出了多种诗人诗选的英译单行本,既是对杂志译诗“优中选优”的选编,又补充了更多杂志有限篇幅中难以容纳的新译朦胧诗歌。《译丛》采取“先杂志、后图书”的双重出版发行策略,大大提高了对外译介传播效率。除了“《译丛》丛书”《山中有树》之外,还有三种“《译丛》文库”版的朦胧

诗派诗选。

《顾城诗选》中绝大部分诗歌首次被译成英文。除了《布林的档案》组诗之外,该诗选还包括“早期诗歌”(Early Lyrics) 74首、“颂歌世界”(A Eulogy World)组诗与“水银”(Quicksilver)组诗各48首。编者认为,集中所选诗歌为诗人神秘体验的写照,并尝试还原他孩童般的诗歌语言。这与西方的现代主义文学模式又完全不同(Gu, 1990/1996: 178)。《舒婷诗选》的选材基本是前期《译丛》杂志上的译诗。孔慧怡指出,舒婷作为朦胧诗派代表诗人中唯一的女性,其国际影响力有待提高。她认为,舒婷1980年代末期的诗歌与其早期作品相比,已然展示出诗人纯粹的抒情和成熟的情感,集中所选诗歌颇能体现1990年之前舒婷诗歌创作的全貌(Shu, 1994: 10)。《幸福鬼魂手记》所选作品覆盖了杨炼20年的诗歌生涯(1982—2001),是迄今为止最为丰富且有代表性的选译本。编译者、英国汉学家霍布恩(Brian Holton)坦言:所选诗歌严肃、冷酷,但是机敏的读者依然可以从字里行间寻觅到杨炼探索、构建的“诗学空间”。杨炼作品体现了深植于中国文化的诗学意识,又直面西方现代主义(modernism),具有中国性与国际性两种表征(Yang, 2002: 17-18)。杨炼在回忆中指出,《译丛》早在1983年就已经把焦点集中在朦胧诗歌与古典诗歌的创造性联系上。当时诗坛批判朦胧诗派“反传统”,《译丛》揭示出朦胧诗歌恰恰是古老优美的传统诗歌在“文革”之后的复苏(孔慧怡, 2003: 49)。



图2 “《译丛》文库”之朦胧诗派顾城、舒婷、杨炼诗歌译集

“《译丛》的选材眼光,就是(作品的)文学性和艺术性。”(李卫民, 2014: 82-86)一言以蔽之,朦胧诗派在20世纪末期中国诗坛的重要影响引起了《译丛》的关注。朦胧诗歌的时代性文学价值正是《译丛》反复将其译介、推出国门的原因。

2 传译“朦胧”：《译丛》的朦胧诗歌翻译策略

关于诗歌如何翻译,或曰哪种译诗才能被《译丛》录用?孔慧怡(1993:79-81)如是回答:“我们虽然不反对任何译者采用他自己认为适合的办法来翻译,但也该有一个标准:这个所谓‘适合的办法’必须是译者最擅长的,做出来效果也是最好的。如果译者连这一点自知之明也没有,似乎不该奢谈译诗了。”

1980年初,舒婷的抒情诗《一代人的呼声》发表。漫长的“文革”让舒婷这一代人经历了波折的人生。在新时代到来之际,舒婷发出了“一代人的呼声”,进行勇敢的控诉。该诗“给沉寂的中国诗坛吹进了清爽的春风,恢复了诗人的人性和文学性。(这些)具有朦胧色彩和审美情趣的诗行记录了一代人的心路历程”(刘晓航,2012:217)。

《一代人的呼声》在《译丛》中先后出现过两种译文。一种是1981年余孝玲的译诗,另一种是1998年王仁强的译诗。先后相距近20年、译法也不尽相同的两种译诗,是否如孔慧怡所言,是两位译者采取的“适合的办法”的译法呢?

我绝不申诉
我个人的遭遇。
错过的青春,
变形的灵魂。
无数失眠之夜,
留下来痛苦的记忆。
我推翻了一道道定义;

1981年余孝玲翻译:

I'll never complain
Of what I went through.
Wasted youth,
Distorted conscience,
Painful memories
From many a sleepless night.
I've overthrown one doctrine after another,
I've smashed one shackle after another;
What's left in my heart
Is a vast expanse of wasteland...
But, I've stood up,
On the broad horizon I stand,
No one, by whatever means,
Can push me down again. (Yu, 1981:71)

我打碎了一层层枷锁,
心中只剩下
一片触目的废墟……
但是,我站起来了,
站在广阔的地平线上,
再没有人,没有任何手段
能把我重新推下去。

1998年王仁强翻译:

I do not complain
about my misfortune—
The loss of my youth,
The deforming of my soul.
Sleepless nights without number
have left me with bitter memories.
I have rejected all received truth,
I have broken free of all shackles,
And all that remains of my heart
is in ruins, as far as the eye can see...
But still, I have stood up!
I stand on the expanse of the horizon.
Never again will anyone, by any means,
be able to push me down. (King, 1998:105)

两种译诗基本为逐行、逐词的翻译,在还原原诗意境、语言特色以及抒情基调方面,均可称为忠实的译文。在译诗的字里行间,两位译者又有些许细微的差异。首先,在字词营造的意象方面,两种译诗有着异曲同工之妙。比如“遭遇”指诗人这一代人经历的动荡岁月和不幸。余译是从句“我所经历的(苦难)”(what I went through),同样较为含蓄。王译是以名词“misfortune”译名词“遭遇”,意义更为彰显,含义“厄运、不幸”比“遭遇”更为深刻。“错过的青春,变形的灵魂”两个诗行为两个结构相同、彼此独立的意象。余译模仿了原文的结构,以“形容词+名词”进行对译,而且两个形容词分别是表达被动含义的“ed”分词。王译的结构是“名词+ of +名词”,在表意上更加突出“青春的错过”与“灵魂的变形”,强调“遭遇”留下的残酷烙印。舒婷的诗歌语言朴实、简洁,不乏口语化的表达,譬如叠词“一道道”“一层层”的使用。余译为“one...after another”,突出了诗人一一“战胜”困难的过程;王译为“all”,强调了诗人克服一切困难的最终胜利。其次,两种译诗在诗行的句法结构方面尽量贴近原诗,尽力传译出原诗的情感。在末尾两行中,诗人使用了双重否定,增强了“站起来、不倒下”的决心。两种译文均为否定词前置的倒装句,在语气和情感表达上与原诗一致。末句中的“重新”(again)一词,余译将其置于句尾,王译将其置于句首,都是为了加强语气。

顾城的《布林的档案》组诗是魔幻现实主义在新诗创作中较早的试验:语言的反逻辑性、内容的荒诞性以及意象的对抗性等。《布林的档案》是顾城朦胧诗歌创作的里程碑,在传统诗学与新诗写作的矛盾中,诗人倍感压力。在贴近社会与脱离社会之间,顾城承受了巨大的心理负担与自我质疑。因而《布林的档案》一度成为他情绪发泄的端口。例如组诗中的《布林在保育院最高会议上的发言》“带有明显的自我贬低的快感和用非理性与世界对抗的情绪”(张捷鸿,1999:68-81)。

他们从东边和西边向我要钱	They come from the east, They come from the west, Just to ask me for money.
他们从南边和北边向我要钱	They come from the south, They come from the north, Just to ask me for money.
可是我没钱	But I have no money,
就是有也不给	And I wouldn't give it to them even if I did have,
就是给也不多	And I wouldn't give them a lot even if I did give it,
就是多也没用	And I wouldn't be any use to them even if I did give them a lot,
因为是假的	Because it would all be counterfeit anyway,
因为我没有钱	Because I have no money. (Hung, 1989b:103)

这首诗充满了讽喻:既嘲讽“一切向钱看”的物质化社会思想,也带有自我贬低、自我嘲讽的意味。诗歌开篇两行重点描写“他们”从东西南北“四面”向“我”勒索金钱,句式结构相同,内容差异在不同的方位词,以此揭示“我”被物欲所包围。译者孔慧怡别出心裁,把原诗每行拆分为三行译诗,除了两行“向我要钱”(Just to ask me for money)之外,其他四行分别强调着“他们”来自东西南北四个方位。原诗通过营造拖沓、冗长的句式,刻意产生乏味、反感的情绪。译者则更进一步,通过增译出更多的诗行,强化了诗人表达的压抑、烦躁心情。在诗歌后半部分中,诗人写“我”没钱的事实,并假设在有钱的情况下,从“不给”,到“给不多”,再到“(给)多也没用”,表意环环相扣、层层递进。译者梳理出这种行文关系,将三行“就是……也……”忠实地译为“I wouldn't...even if I did...”句式,前半句为虚拟句,后半句为假设条件句,并用助动词“did”反复加强语气。而且,三行译诗句首均以连词“and”连接,使得诗行之间的语言更为紧凑、流畅,诗人宣泄批评现实的情感跃然纸上。

作为连续出版物的期刊和丛书,《译丛》杂志及“《译丛》文库”的译文经常得到编辑的修订。最终与读者见面的译文,往往是译者的“译”与编者的“编”相互结合的产物。孔慧怡(2003:204)回忆道:“《译丛》的编辑作风是编者与译者长期对话,逐句推敲译稿。”这是因为译者的供稿总有需要改进之处,“即使在当年的汉学界,写英文真有文采的还是凤毛麟角,也没有多少人翻译时绝不出错,因此编者要做的不是把关,而是诱导译者如何‘更上一层楼’,在紧要关头插手要快要准”(孔慧怡,2017:53)。

《幸福鬼魂手记》是当时收录杨炼诗歌最全的英译集。杨炼本人也对该译本称赞有加,指出它反映出 *Renditions* (《译丛》) 多年来坚持的角度:从文学、文化层次去思考现实(孔慧怡,2003:48)。霍布恩称集中许多译诗完成于10年之前,再次编入《幸福鬼魂手记》时,幸得孔慧怡与《译丛》编辑以“他者之眼”(other eyes)的审阅、校订,大大小小的修改之处随处可见(孔慧怡,2003:19)。孔慧怡等《译丛》编辑对霍译杨炼诗歌的修订,主要集中在误读、误译方面(如表2所示)。

表2 霍布恩初译杨炼朦胧诗歌(1999)与《译丛》改译(2002)对照表

例1	树木酷似阴影的光芒(《紫色》) 译者初译:Trees <u>cruelly like</u> rays of shadow (Yang, 1999: 81) 《译丛》改译:Trees <u>like</u> rays of shadow (Yang, 2002: 85)
例2	只有嘴角流传下去哭喊母亲(《传记》) 译者初译:Only a mouth is handed down to a <u>wailing</u> mother (Yang, 1999:59) 《译丛》改译:Only a mouth is handed down to <u>cry for</u> a mother (Yang, 2002:81)
例3	涂掉一天衰老一岁的你(《类似阴影的房子》) 译者初译:Blots out <u>the one-year-old you who will some day grow old</u> (Yang, 1999:29) 《译丛》改译:Blots out <u>the you who will grow a year older in a day</u> (Yang, 2002:69)

例 4	你脸上 每个波浪写下光的谎言的传记……
	正无尽地返回隔夜坏死之处(《大海停止之处》)
	译者初译:On your face the <u>lying biography</u> each wave writes with light...Where the <u>necrosis of last night</u> goes endlessly back(Yang, 1999:143)
	《译丛》改译:On your face <u>each wave writes the biography of the lying light</u> ...going endlessly back to the <u>necrosis of last night</u> (Yang, 2002:143)

霍布恩对杨炼诗歌存在字、词与句多个层面的误释,误译。例1中“酷似”的“酷”字是副词,意为“非常、极其”。霍布恩的翻译将“酷似”拆解为两个字并做字对字的翻译,使“酷”被译为“cruelly”。尽管“cruelly”在口语中也含有“极度地,非常”之意,但是为了避免读者直接解读其“残酷”的本意,故而被《译丛》编者直接删除。例2中的“哭喊”是动词,其宾语是“母亲”。霍布恩的初译将“哭喊”翻译为“wailing”(恸哭的),作为“母亲”的定语。如此,原句即为“只有嘴角流传下去(传递给)恸哭着的母亲”,违背了诗人原意。《译丛》编者将“哭喊”译为“cry for”是为正解。例3中“一天衰老一岁的你”,指“你”衰老的速度快。霍布恩错误地理解为“一岁(年龄)的你,(将来)某一天会衰老”。《译丛》编者纠正了这个错误,译为“you who will grow a year older in a day”(一天之内增长一岁的你)。例4反映出霍布恩对原诗诗行的误解。“谎言的传记”的“传主”是“光”,但是译者忽略了这层含义,其译文回译即“每个波浪在光线中写下谎言的传记”。接下来的一行诗是无主语句,“正无尽地返回”动作的主语是“每个波浪”,意指“波浪返回坏死之处”。霍布恩的翻译出现了逻辑性的错误,是为“坏死之处返回每个波浪”。《译丛》编者将这两处误译一一改正。

3 译介效果:《译丛》对外译介朦胧诗派的传播与接受

《顾城诗选》初版六年之后再版,可以窥见其在英语读者中受到的欢迎程度。从单行本的世界馆藏、读者评论两个主要方面,还可以深入地考察《译丛》译介朦胧诗歌在海外的传播与接受情况。

图书馆是图书传播的重要渠道,馆藏的数量及分布可以直接衡量图书的价值和影响,同时也是检验出版社社会认可度、编撰群体(作者、译者、编者)知识水平的最好标尺(何明星,2012:12-17)。具体就某一部图书而言,收藏的图书馆数量越多,不仅证明其价值认可度越高,也体现出它面对的读者群体越大、传播范围越广。“联机联合目录数据库”(WorldCat)是全球图书馆覆盖面最大、数据最新最全的图书馆检索数据库,覆盖180个国家和地区80000余家图书馆。笔者通过该数据库检索、统计(2025年12月8日),收集到《译丛》代表性的4种朦胧诗歌单行译集(本)的世界馆藏数据(见表3)。

这四种朦胧诗歌译集(本)在全球共计有731家图书馆收藏,其中有402家图书馆藏有

《山中有树:中国新文学选集》,馆藏量最大。首先,北美洲是《译丛》译介朦胧诗歌的主要馆藏所在地,四种译集(本)在北美洲依次有346、91、125、18家图书馆收藏,分别占比为86.1%、72.2%、76.7%、45%。美国又是北美洲馆藏《译丛》朦胧诗歌译集(本)最多的国家,依次有332、83、119、18家图书馆有馆藏记录。细数可见,《译丛》的朦胧诗歌译集(本)馆藏分布几乎遍及美国各州,实现了在美国全境的传播。这与美国作为英语国家及其世界汉学中心地位密切相关。因为《译丛》的读者群不在华人社会,而在英语世界。蓬勃发展的北美(尤其是美国)汉学界与《译丛》存在“唇齿相依的关系”(孔慧怡,2003:1)。其次,《译丛》译介的朦胧诗歌实现了全球化、世界性的传播,遍布五大洲的25个国家和地区。虽然《译丛》作为汉英翻译出版物主要面向英语读者,但是它的域外传播早已突破英语世界,在非英语国家和地区广有分布。尽管北美洲的美国、加拿大与大洋洲的澳大利亚、新西兰等英语国家是《译丛》译介朦胧诗歌的核心流传地域,但是亚洲、欧洲乃至非洲等其他语种的地区也不乏馆藏记录。譬如亚洲的越南、马来西亚,欧洲的法国、德国、西班牙、芬兰、瑞士、意大利、瑞典,非洲的南非等地的读者均有机会借阅到《译丛》的朦胧诗歌译集(本)。

表3 《译丛》的朦胧诗歌译集全球馆藏量及分布情况统计表

单行译集	全球馆藏总量=各洲馆藏量之和
山中有树:中国新文学选集	402=11(亚洲)+15(大洋洲)+346(北美洲)+29(欧洲)+1(非洲)
顾城诗选	126=10(亚洲)+10(大洋洲)+91(北美洲)+15(欧洲)
舒婷诗选	163=8(亚洲)+13(大洋洲)+125(北美洲)+17(欧洲)
幸福鬼魂手记	40=7(亚洲)+6(大洋洲)+18(北美洲)+9(欧洲)

主流媒体高度关注《译丛》对朦胧诗派的译介,纷纷盛赞其在中外文学交流中的积极作用。《山中有树:中国新文学选集》出版后,香港《选择》(*Choice*)称赞其朦胧诗歌翻译选材全面而缜密。美国《中国现代文学》(*Modern Chinese Literature*)也称其(朦胧)诗歌选材有深度、文学价值高、译文可读性强。香港《南华早报》(*South China Morning Post*)赞誉《顾城诗选》是一本难得的译集,也是一部精心雕琢的高质量图书。英语汉学界也频频发表积极、正面的评论,尤其是国际著名汉学刊物上的汉学名家的译评,不仅可以反映出《译丛》朦胧诗歌译介的传播效果,更可以有效引导读者的阅读选择、理解视角和价值评判(刘亚猛等,2015:5-12)。美国华裔汉学家王靖献(Wang, 1986: 389-390)在《亚洲研究》(*The Journal of Asian Studies*)上撰文评论《山中有树:中国新文学选集》时指出,“朦胧诗选”小辑最具现代主义的特征,魔幻现实主义是该派诗歌创造性最大的展现。英国汉学家卜立德(Pollard, 1987: 587)在伦敦大学《亚非学院院刊》(*Bulletin of the School of Oriental and African Studies*)发表评论指出,“朦胧诗选”小辑以极大篇幅全面介绍了朦胧诗歌,朦胧诗派在被传统诗学“猛攻”(onslaught)之后存活下来,实属不易。《译丛》译介的北岛诗歌尤为

重要,他将现代主义元素引入中国新诗,居功甚伟。澳大利亚汉学家西敏(Simon Patton)在《当代世界文学》(*World Literature Today*)评论道,舒婷是朦胧诗派最著名的女诗人,尽管《舒婷诗选》选译了不足50首诗歌,却足以证实她的信条:写诗是本能,被称为诗人纯粹是偶然。西敏认为,成功的翻译需要语言与情感两方面的传译。《舒婷诗选》的七位编译者竭力做到译诗的准确表意,同时避免了舒婷诗歌语言的简洁特性而可能导致的英文翻译乏味与空洞(Patton, 1995: 643-644)。美国汉学家叶奚密(Michelle Yeh)在《当代世界文学》发表书评,称《顾城诗选》是继北岛、多多之后,英语世界第三部朦胧诗歌译集。所选180余首诗歌广泛而丰富,勾勒出顾城早期与后期诗歌的发展脉络。叶氏指出,绝大多数译诗可谓出色且可读易懂(Yeh, 1992: 202-203)。荷兰汉学家马苏菲(Silvia Marijnissen)在《太平洋事务》(*Pacific Affairs*)杂志发表专论,评价霍布恩翻译的杨炼诗歌的确“朦胧”,宛若烟雾中半透明风景的轮廓,灰白又暗淡,这契合了杨炼笔下“诗歌即放逐”“诗歌即旅行”的主题。马苏菲认为,杨炼诗歌中的自我放逐造就了“鬼魂的幸福”,霍布恩成功的译诗中亦可窥见这一点(Marijnissen, 2003: 461-462)。

读者定位于英语世界的中国文学文化学者群体,只是《译丛》的出版宗旨之一。但是西方汉学界从来不是《译丛》存在的唯一理由。“《译丛》当初出版是为了满足广大英语读者理解中国文化的需要”(孔慧怡,2003:72),所以,国外的普通读者也是《译丛》读者群体的重要成员,他们的评价与反馈信息也是衡量传播效果的指标之一。平装本的“《译丛》文库”系列图书正是针对海外普通读者而设计。全球最大的英文图书读者评论平台“佳读网”(Goodreads)拥有超过25亿条图书信息,注册用户近1亿个,读书评论近9000万条。它素有“美国豆瓣”之称,是衡量读者反馈的重要指标(谢丹凌等,2020:19-26)。“佳读网”的读者评论和赋分可以直观、客观地反映图书的接受情况。

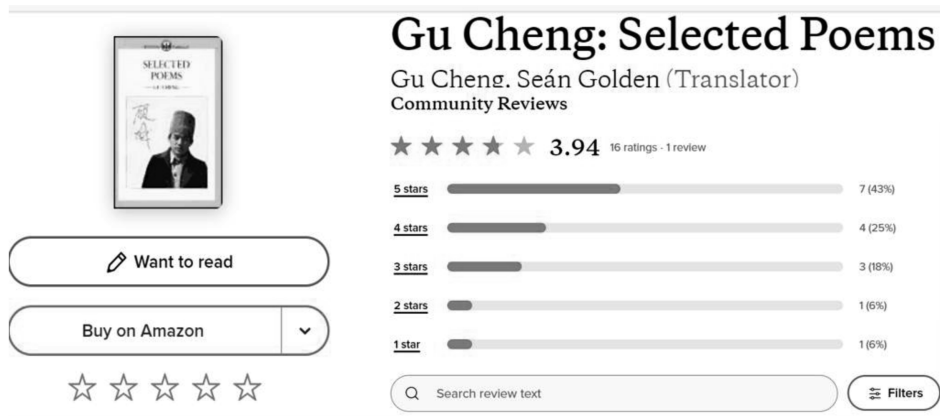


图3 “佳读网”(Goodreads)的《顾城诗选》评价

以《顾城诗选》为例,截至2025年12月8日,“佳读网”上有16位读者阅读过该集并进行赋分,87.5%的读者表示“喜爱”(liked)《顾城诗选》。在五分制的评价等级中,7人给出

满分5分,占比为43%,另有4人给出4分,占比为25%,3人给出3分,占比为18%,2人分别给出2分、1分,占比各为6%。《顾城诗选》的平均得分为3.94分,属于“良好”等次。另外仍有38位读者“添加”(added)此书,表现出对此书特别的关注。22位读者“将要阅读”(to-reads)此书,有潜在的阅读意愿(作者、时间不详)。“佳读网”上对《译丛》朦胧诗歌译集的评论不多,且出自赋分较低者之手。譬如一位名为“Robert Beveridge”的读者表示,他读过一篇论文,讨论诗歌是否可以被正确地、忠实地翻译。所以,《幸福鬼魂手记》中难以读懂的译诗应该归咎于诗人还是译者,不得而知。事实上,杨炼诗歌鲜明的、反传统的“朦胧”语言审美特征,导致了这位国外读者的阅读困难。因为霍布恩与《译丛》编者合力推出的译诗整体上忠实还原了原诗的风貌。

4 结语

朦胧诗派是20世纪末中国诗坛最活跃、影响最大的诗歌流派之一。朦胧诗歌在传统诗歌中不断创新,是极富代表性的当代新诗之一。香港《译丛》及时发现了朦胧诗派的诗学价值,并在20余年间(1981—2002)13次集中对外译介了包括舒婷、顾城、杨炼等九位核心诗人的468首诗歌。《译丛》翻译朦胧诗歌遵循忠实、准确的原则,其中译者又发挥创造性,传译诗歌的“朦胧性”为旨归,尽量贴近原诗。迄今,《译丛》已经将朦胧诗歌传播到全球五大洲的20多个国家和地区,获得了读者的积极认可,海外传播效果良好。《译丛》紧跟文坛动态、同步译介的对外传播模式,对于中国当代文学“走出去”、跻身世界文学之林有重要的启示意义。

参考文献:

- Gu, Cheng. 1990/1996. *Gu Cheng: Selected Poems* [M]. Hong Kong: The Research Center for Translation, the Chinese University of Hong Kong.
- Hung, Eva. 1989a. Editor's Page [J]. *Renditions* (31): 4-5.
- Hung, Eva. 1989b. Bulin'File [J]. *Renditions* (31): 91-115.
- Hung, Eva. 1993. Editor's Page [J]. *Renditions* (39): v.
- King, Richard. 1998. The Cry of a Generation [J]. *Renditions* (50): 105-107.
- Liu, Tao Tao. 1987. An Introduction to *Shu Ting: Selected Poems* [J]. *Renditions* (27 & 28): 253-255.
- Marijnissen, Silvia. 2003. Review About Notes of a Blissful Ghost by Yang Lian and Brian Holton [J]. *Pacific Affairs* (3): 461-462.
- Minford, John. 1983. Into the Mist [J]. *Renditions* (19 & 20): 181-186.
- Patton, Simon. 1995. Review About Selected Poems by Shu Ting, Eva Hung and Henry Y. H. Zhao [J]. *World Literature Today* (3): 643-644.
- Pollard, D. E. 1987. Review on *Trees on the Mountain: An Anthology of New Chinese Writing by Stephen C. Soong and John Minford* [J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* (3): 587.
- Shu, Ting. 1994. *Shu Ting: Selected Poems* [M]. Hong Kong: The Research Center for Translation, the Chinese University of

- Hong Kong.
- Wang, Ching-hsien. 1986. Review on *Trees on the Mountain: An Anthology of New Chinese Writing by Stephen C. Soong and John Minford* [J]. *The Journal of Asian Studies* (2): 389-390.
- Yang, Lian. 1999. *Where the Sea Stands Still: New Poems* [M]. Trowbridge, Wiltshire: Cromwell Press Ltd.
- Yang, Lian. 2002. *Notes of a Blissful Ghost* [M]. Hong Kong: The Research Center for Translation, the Chinese University of Hong Kong.
- Yeh, Michelle. 1992. Review About *Selected Poems by Gu Cheng, Séan Golden and Chu Chiyu* [J]. *World Literature Today* (1): 202-203.
- Yip, Wai-lim. 1985. Crisis Poetry: An Introduction to Yang Lian, Jiang He and Misty Poetry [J]. *Renditions* (23): 120-130.
- Yu, Shiao-ling. 1981a. Introduction [J]. *Renditions* (16): 68.
- Yu, Shiao-ling. 1981. Voices of Young Poets [J]. *Renditions* (16): 69-76.
- 陈爱中. 2012. 朦胧诗:一个需要继续重述的诗学概念[J]. 当代作家评论(2):173-182.
- 杜十三. 1992. 中国文学的“小耳朵”——访香港《译丛》主编孔慧怡[G]//杜十三. 鸡鸣·人语·马啸:和生命闲谈的三种方式. 台北:业强出版社.
- 葛文峰. 2018. 《译丛》的中国文学翻译传播研究[D]. 北京:北京外国语大学博士学位论文.
- 何明星. 2012. 莫言作品的全球影响地图——基于全球图书馆收藏数据的视角[J]. 中国出版(21):12-17.
- 孔慧怡. 1993. 从中诗英译看诗歌批评的尺度问题[G]//孔慧怡,朱国藩. 各师各法谈翻译. 香港:香港中文大学出版社.
- 孔慧怡. 2003. 《译丛》点滴[M]. 香港:香港中文大学翻译研究中心.
- 孔慧怡. 2017. 不带感伤的回忆[M]. 香港:牛津出版社.
- 李为民. 2014. 精华荟萃 佳译重现——贺《译丛》创刊40周年纪念文集出版[J]. 东方翻译(2):82-86.
- 林煌天. 1997. 中国翻译词典[Z]. 武汉:湖北教育出版社.
- 刘晓航. 2012. 风吹来,满天都是白色的伞[M]. 武汉:武汉大学出版社.
- 刘亚猛,朱纯深. 2015. 国际译评与中国文学在域外的“活跃存在”[J]. 中国翻译(1):5-12.
- 罗振亚,白晨阳. 2017. 《今天》与朦胧诗公共空间的开辟[J]. 文学与文化(4):91-98.
- 谢丹凌. 2017. 跨越重洋的凝视——中国当代朦胧诗在美国的翻译与研究[J]. 外国语文(4):92-99.
- 谢丹凌,崔潇月. 2020. 传播学视阈里的中国文学海外流通效果研究[J]. 外国语文(4):19-26.
- 张捷鸿. 1999. 童话的天真——论顾城的诗歌创作[J]. 当代作家评论(1):68-81.

The Translation and Distribution of the Mists Poetry in Hong Kong *Renditions*

GE Wenfeng

Abstract: Hong Kong *Renditions* (1973-2024) is an effective publication in translating and introducing Chinese literature overseas. During the two decades around the turn of the century (1981-2002), *Renditions*, its semiyearly and series, had promptly translated 468 poems of the 9 leading poets from the Mists. The “proper methods” are employed to translate the Mists poems, aiming at conveying the original imagery, sentiment and language features. The editors have been involved in improving the translated poems by revise and sentiment. In the past decades, *Renditions* has successfully distributed the Mists poems into more than 20 countries in 5 continents, obtaining accordant appreciation from both professional and common readers. *Renditions* has introduced the Mists poetry to the world, and made them rank among the world parnassus, which is of great significance to international distribution.

Key words: Hong Kong *Renditions*; the Mists poetry; synchronous translation; translating “Mists”; international distribution

责任编辑:陈宁

体认翻译学研究专栏导言

文史哲打通的新文科对从事语言和翻译研究的师生提出了新要求。我们所研究的对象属于“文”，也通学科发展史，但对于国内外外语界和中文界的同仁来说，普遍缺少哲学方面的系统知识，急需补上。四川外国语大学体认团队尝试将马列主义辩证唯物论、中国的身体哲学、语言哲学、后现代哲学等融入自己的研究之中，将国外的“认知语言学”和“认知翻译学”本土化为“体认语言学”和“体认翻译学”，有助于实现这一目标。这两个学科中的“体”凸显了唯物论和身体经验，“认”强调了人本主义和心智加工。毛泽东同志指出，我们的知识可分为两大类——“感性知识”和“理性知识”，前者可用“体”来表示，后者可用“认”来表示。因此我们完全可以说，人的一生就是体认的一生，人类的文明史就是一部体认文明史。这两个学科认为，语言和翻译中的“同”，可用“体”作出合理解释；语言和翻译中的“异”可归因为“认”，这为我国，乃至世界的语言学和翻译学研究开辟了一个新方向。

本专栏所收三篇论文就是这一领域的最新成果。《体认翻译学视域下的译者主体性》认为译者主体性是翻译的文化转向以来学界所关注的重要话题之一，体认翻译学的兴起为这一研究提供了新的视角和方法，强调意象图式兼有客主二性和有序波动的特征，体验性概念化(体认观)可深入阐释忠实与演绎的互动关系，一体多认的识解框架可较好地释读翻译中的创仿机制，从而避免了规范与惯习的纠缠。《体认文化学的理论建构》运用“体(互动体验)”和“认(认知加工)”机制建构了本土化的“体认文化学”，作者基于时间、空间、工具和人群四个维度，从本体论、实践论和认识论三个层次，较为全面地论述了人类感性知识和理性知识的整体面貌。作者认为，该学科可运用“互动体验、意象图式、范畴化和隐喻”等基本认知方式来深入研究文化认知模式。《模式建构与路径优化：体认翻译学视阈下虚拟仿真口译实验的具身互动体验研究》基于体认翻译学将口译视为一种多维性体认活动，论述了虚拟仿真口译实验可通过沉浸式虚拟仿真技术来建构具身化认知(体认)场景。本文借助 Nvivo15 工具分析了八项口译实验，提出了“操作—情境—反馈”的体认互动模式，从“操作—现实、情境—认知、反馈—语言”这三个维度论述了具身化重构、生态化升级、策略化迭代的体认路径，为未来的相关实验提供了有价值的参考。

——王寅